

AHCT Board of Directors

Officers:

Bruce R. Burningham, President
Illinois State University
Glenda Nieto-Cuebas, Vice President for
Membership and Registration-Elect
Ohio Wesleyan University
Esther Fernández, Vice President for
the Annual Conference
Rice University
Erin Cowling, Secretary
MacEwan University
Robert L. Turner III, Treasurer
University of South Dakota
Enrique García Santo-Tomás, Editor
Comedia Performance
University of Michigan

Board Members:

Robert Bayliss
University of Kansas
Ian Borden
Johnny Carson School of Theatre and
Film, University of Nebraska-Lincoln
Judith G. Caballero
Millsaps College
Tania de Miguel Magro
West Virginia University
Mina García
Elon University
Chad M. Gasta
Iowa State University
Anthony Grubbs
Michigan State University
Ben Gunter
Florida State University
& Theater with a Mission
Valerie Hegstrom
Brigham Young University
Harrison Meadows
University of Tennessee, Knoxville
Susan Paun de García
Emerita, Denison University
Yuri Porras
Texas State University
Darci L. Strother
California State University San Marcos
Emily Tobey
Independent Scholar
Lynn Vidler
University of Colorado, Colorado Springs
Kerry Wilks
Wichita State University
Jason Yancey
Grand Valley State University
AHCT Founding Members
Donald T. Dietz
Founder of AHCT
David Gitlitz
Emeritus, University of Rhode Island
Matthew D. Stroud
Emeritus, Trinity University
Vern Williamsen †
Emeritus, University of Missouri, Columbia
AHCT Past Presidents
Donald T. Dietz, President *Emeritus*
Bárbara Mujica, President *Emerita*
Robert Johnston, President *Emeritus*
Susan Paun de García, President
Emerita



The Association for Hispanic Classical Theater, Inc.

Newsletter: July 2022

The AHCT 2022 conference, *The Comedia Between Two Worlds / La comedia entre dos mundos*, took place at the Palacio de los Condes de Valdeparaíso in Almagro, Spain, from July 4-7, in tandem with The Almagro International Classical Theatre Festival. Our Donald T. Dietz Plenary Speaker was Dr. Alexander Samson of University College London, who gave a remarkable keynote address titled, "Marcar el tiempo: Enmarcar la comedia del siglo XVI al XXI."



We had participants and auditors, from many different countries (including Canada, Colombia, Denmark, England, Spain, Taiwan, and the U.S) and thirteen panels dedicated to a diverse array of subjects related to the *comedia* and its performance/staging from dualities or "worlds" that are or seem to be in contradiction. Participants enjoyed Spanish tapas at the Bar Biki-Bat at the Plaza Mayor de Almagro and the Parador de Almagro, had a guided tour of the Corral de comedias and watched performances. Among the plays, *El diablo cojuelo* (CNTC), *La vida es sueño* (Teatro Círculo), *Mirar a los mirones* (Grumelot), and *Libro de Buen Amor* (Teatro Guirigai).

This conference would not have been possible without AHCT's Vice-President for Conferences, Esther Fernández, her co-organizers, Erin Cowling and Glenda Nieto-Cuebas; the members of our paper selection committees, Judith Caballero, Ronna Feit, Harrison Meadows, Yuri Porras, Emily Tobey, and Sharon Voros; the AHCT's treasurer Rob Turner; and our webmaster Cheryl Johnson. We would also like to thank all of our collaborators, presenters and auditors, especially The Almagro International Classical Theatre Festival administrators, Ignacio García, Director, Teresa Pérez-Prat, Secretaria de Dirección, and Manuel Lagos, Director Adjunto. Additionally, we would like to thank Lorenzo Papagallo, Jorge García Tejedor, Rocío González-Espresati, and Emily Reeves for all their support during the conference.

Estados Unidos se hace 'fuerte' en Almagro: Our presence in Almagro did not go unnoticed, either! Below you will find a piece on the Conference “Estados Unidos se hace ‘fuerte’ en Almagro” which was printed in *Lanza Digital* on 4 July 2022 (an appropriate date given the title!). You can read the whole article by clicking on [this link](#) or directly on the photo below.

7/18/22, 3:46 PM

Estados Unidos se hace 'fuerte' en Almagro - Lanza Digital - Lanza Digital

Estados Unidos se hace 'fuerte' en Almagro

04 Julio 2022

A. Ruiz / ALMAGRO



Hispanistas estadounidenses ante el Corral de Comedias / A. R.

Los hispanistas norteamericanos celebran su congreso anual, que habitualmente realizan en El Paso, en torno a ‘La comedia entre dos mundos’

1

PRIVACIDAD

https://www.lanzadigital.com/cultura/estados-unidos-se-hace-fuerte-en-almagro/?fbclid=IwAR0YAdIzpQTINzbQvY8mN2TW_jB2zP0AQZRqz6U2AHBU80kPBiuu... 1/3

News from the Board:

Outgoing VP for Conferences: Thank you, Esther!

As many of you know, the 2022 AHCT Conference in Almagro will be the last with our dear colleague Esther Fernández at the helm. Esther has worked tirelessly since her election in 2017 to make the conference a rousing success for the last five years. In 2018 and 2019 she ran the annual symposium in El Paso seamlessly. 2020 and 2021 forced us to pivot online but we still maintained an active, full roster of presentations both academic and artistic. Nevertheless, Esther's skills as an organizational tour de force have never been more evident than in our triumphant return to in-person conferencing this past month!



Esther, words will never be enough to express the gratitude we have for you and the work you have done for the association. Working alongside you to organize the 2021 and 2022 conferences, as well as the guest edited issue of *Comedia Performance* has been an experience from which we have learned and grown significantly as scholars. Mil gracias, amiga.

Submitted by Erin Cowling, AHCT Secretary & Glenda Nieto, AHCT VP for Membership & Registration

New Editor of *Comedia Performance*:

Dear AHCT members,

I am delighted to announce that **Enrique García Santo-Tomás** (Frank P. Casa Collegiate Professor of Spanish at the University of Michigan) has been officially named the new Editor of *Comedia Performance: Journal of the Association for Hispanic Classical Theater*.

Following the recent decision of founding Editor, Barbara Mujica, to step down from this position, the AHCT Board of Directors subsequently established a search committee (chaired by Susan Paun de García and including Judith Caballero, Chad Gasta, and me) to help identify a new Editor for the journal. The search committee conducted an international search and recommended Enrique's name to the Board for its formal ratification of his appointment.

As we transition into a new chapter for *Comedia Performance*, please join me in expressing our profound gratitude to Barbara Mujica for her many, many years of vision, hard work, and dedication as the founding Editor of the journal. It is in no way an exaggeration to say that without Barbara, *Comedia Performance* simply would not exist. Starting a successful academic journal is a huge undertaking, and we deeply appreciate her important contributions to bringing *Comedia Performance* into the world. She has been instrumental over the past two decades in helping to mold *Comedia Performance* into an important component of AHCT's mission of advancing our appreciation and understanding of performance and its connection to early modern Spanish and Latin American theater.

Please join me as well in expressing our deepest thanks to Barbara's entire team of area editors and editorial board members for all their many years of service to both the journal and to AHCT: Sharon Voros (Book Review Editor), Darci Strother (Theater Review Editor), Michael McGrath (Interviews Editor), Tania de Miguel Magro (Managing Editor), Isaac Benabu (Editorial Board), Susan Fischer (Editorial Board), Donald Larson (Editorial Board), Dakin Matthews (Editorial Board), Susan Paun de

García (Editorial Board), Jonathan Thacker (Editorial Board), Lynn Vidler (Editorial Board), and Christopher Weimer (Editorial Board).

Along the way, please also join me in thanking the other members of the search committee for all their hard work. It was truly a pleasure for me to work with them.

Finally, please join me in congratulating Enrique on his new appointment. We look forward to working with you, Enrique!

Best wishes,
Bruce Burningham, AHCT President

Search for new Secretary-Elect:

The Association for Hispanic Classical Theater (AHCT), whose mission is to promote and foster greater appreciation for Spain's classical drama in production, seeks nominations for the position of Secretary to the board. This person will serve as Secretary-Elect for 2023 and then transition to Secretary starting Jan 1, 2024. After three years of service, Erin Cowling will stay on for 2023 as Secretary to oversee the next secretary's transition from Secretary-Elect to Secretary.

Roles and Responsibilities of the Secretary-Elect

The new Secretary-Elect will assume this role beginning January 1, 2023, working closely with the current Secretary to prepare for the transition to full Secretary on January 1, 2024. The Secretary also works closely with the other officers (President, VP of the Annual Conference, VP of Membership & Registration, Treasurer and CP Editor).

As per the bylaws, the main duties of the Secretary are as follows:

"The Secretary shall keep the minutes of the meetings of the members and of the Board of Directors in one or more books provided for that purpose; give all notices in accordance with the provisions of these bylaws or as required by law; be custodian of the corporate records, keep a register of the surface and electronic mail address of each member which shall be furnished to the Secretary by each member; and in general, perform all duties incident to the office of Secretary and such other duties as from time to time may be assigned to him or her by the President or by the Board of Directors."

In recent years, the Secretary has also taken on some ancillary tasks, which may be under review in the coming months/years:

- Compilation and distribution of the newsletter, twice annually
- Distribution of other materials of interests to the membership via echapters
- Running of social media (facebook/Instagram/twitter)

A more detailed list of regular and ancillary tasks can be requested by interested parties via email to cowlinge@macewan.ca

Key Attributes of the Candidates

Ideal candidates will have secretarial experience through service to their institutions or other similar associations. Applicants will explain how their previous experience informs their vision for the AHCT.

We welcome creativity, rigor, and diversity, and seek persons with the time, energy, vision, and experience to continue advancing the mission and values of the AHCT. We invite applications from theater scholars and practitioners from around the world who work in the field of Early Modern Hispanic Theater.

The AHCT values diversity, equity, and inclusion and encourages applications from members of historically under-represented groups.

Nomination and Application Process

1. To nominate yourself or someone else for this position, you must complete [this very brief form](#) by September 15, 2022. You may nominate yourself and/or as many other scholars as you wish by completing a separate nomination form for each nomination.
2. All nominees will then be contacted and asked to (re)confirm their interest in the position.
3. Applicants will be asked to provide a CV and a short statement describing their previous experience, their vision, and strategic goals for the AHCT.
4. Full applications for the positions must be received by October 10, 2022.

Selection Process

The AHCT Selection Committee will conduct the review of all applications and will forward applications to the board for consideration by vote.

The Selection Committee thanks you in advance for your interest and support in helping AHCT select a new Secretary-elect for the board.

Selection Committee:

Erin Cowling, AHCT Secretary

Judith Caballero, AHCT Board of Directors

Harrison Meadows, AHCT Board of Directors

2022 AHCT Founders' Prize Winners:

AHCT FOUNDERS' PRIZES: CALL FOR NOMINATIONS 2023

The Vern Williamsen *Comedia* Book Prize is awarded every three years to the outstanding scholarly book published by a current member of the Association during the previous three years. Monographs, edited volumes, critical editions, and anthologies related to the *Comedia* are eligible for the prize; monographs emphasizing the performance of Hispanic classical theater are especially encouraged. The prize, which consists of a certificate and recognition on the AHCT website and conference program, will be announced at the association's annual board meeting and, if applicable, presented at the AHCT symposium. **Books published between 2020 and 2022 are eligible for this award cycle.**

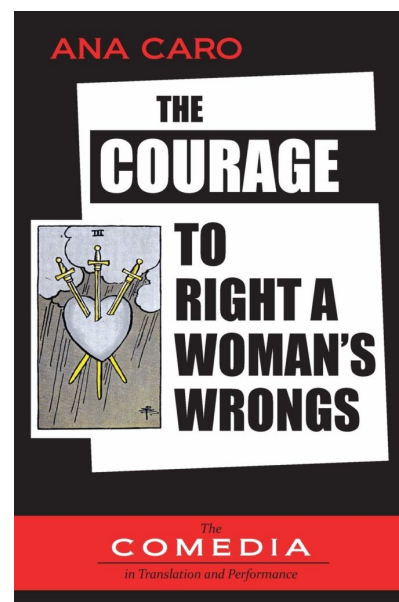
To enter a book into the competition, authors or publishers should send either one digital copy or three print copies, along with confirmation of the author's membership in the AHCT, to rbayliss@ku.edu (in the case of digital submissions) or to AHCT Vern Williamsen Book Prize, Attn: Robert Bayliss, Department of Spanish & Portuguese, University of Kansas, 2650 Wescoe Hall, Lawrence, KS 66045 (for print submissions). Entries may be sent at any time but must be received by 1 November of 2022 to be considered for the current award cycle. Membership may be established at the time of submission. Publishers may enter more than one title, but no work may be entered in more than one AHCT competition. Shipping labels or enclosures should indicate the names of the prizes for which the books are competing. For further information, contact Robert Bayliss at rbayliss@ku.edu.

The Donald Dietz *Comedia* Prize in Service to AHCT is awarded every three years to an individual who has made significant contributions to the furthering of AHCT's mission. This prize, which is intended to encourage and recognize Hispanic classical theater performance advocacy and service to the Association and consists of a certificate and recognition on the AHCT website and conference program, will be announced at the association's annual board meeting and, if applicable, presented at the AHCT symposium.

To nominate a deserving individual, send a letter of nomination and confirmation of the individual's membership in the AHCT to rbayliss@ku.edu with the subject line "AHCT Service Prize" or by regular mail to Rob Bayliss, Department of Spanish & Portuguese, University of Kansas, 2650 Wescoe Hall, Lawrence, KS 66045. Entries may be sent at any time but must be received by 1 November of 2022 in order to be considered for the current award cycle. Membership may be established at the time of submission. For further information, contact Robert Bayliss at rbayliss@ku.edu.

2022 Prize Winners:

The **Franklin Smith Comedia Translation Prize** received two strong nominations, but the committee unanimously selected *The Courage to Right a Woman's Wrongs*, translated by the UCLA Working Group on the Comedia in Translation and Performance, for this year's prize. This translation of Ana Caro's *Valor, agravio, y mujer* was published in 2021 by Juan de la Cuesta. The evaluators praised this two-actor production "for the extraordinary fluency and wit of the translation, the delightful quality of the play, and the contribution to the canon of bringing Ana Caro to light so accessibly."



As is customary for the **Matthew Stroud Comedia Article Prize**, there were a number of worthy nominations. This year's prize is awarded to Erin Cowling for her article "*Representing the Unrepresentable: A One-Man Retelling of Cervantes's Entremeses*," which was published in *eHumanista/Cervantes* in 2020. The article examines the one-man performance of three cervantine interludes produced by EFE TRES Teatro (Mexico) with the title *El merolico*, a reference to the Mexican cultural stereotype of a traveling salesman. In this production, the Merolico delivers a recasting of *El viejo celoso*, *La cueva de Salamanca*, and *El retablo de las maravillas* that, as

Cowling argues, calls attention to the very contemporary problem of "fake news" and its baroque undertones. The evaluators praised the article's engagement with both the long tradition of scholarship on Cervantes's *entremeses* and the recent work of William Eggington that theorizes connections between the philosophical preoccupations of the early modern baroque and our arguably dystopian age of digital communications and social media.

Upcoming CFPs for Conferences and Publications:

AHCT at RSA:

Call for Sponsored Session Panels or Individual Paper proposals

Due Date August 1, 2022

The AHCT (comedias.org) is inviting proposals for sponsored panels and papers for the Renaissance Society of America Annual Conference to be held in San Juan Puerto Rico March 9-11, 2023.

The Association for Hispanic classical Theater, (AHCT) is sending a call for proposals for the RSA 2023 conference. We are accepting submission for panels (three-four persons), roundtables (four-eight persons), or individual papers. Papers should thematically fit within the mission of AHCT which is focused on the theater of Spain's Golden Age. This includes questions of production, direction, adaptation, translation, traditional literary approaches, and interdisciplinary considerations of the *comedia*.

Sponsored panels accepted by the AHCT are automatically approved for the RSA conference and presenters are expected to be members in good standing of both organizations at the time of the conference.

Proposals should be sent to Robert Turner (Rob.turner@usd.edu) by August 1, 2022.

All proposals should be sent in Word and contain the following information.

- Title of panel or roundtable [If appropriate]: no more than 15 words
- Abstract for panel or roundtable [If appropriate]: ~150 words
- Title of each paper: no more than 15 words
- Abstract for each paper: ~150 words
- Thematic area and/or keywords: e.g. adaptation, *dramaturgas*, historical, etc.
- Names of all involved including current affiliation and email address
- CV's (brief version) for all participants that indicate date of PhD bestowal or anticipated date of receipt

Please see <https://www.rsa.org/page/ConferenceSubmissionsGuide#guidelines> for additional information about submissions.

Submitters will be notified by Aug 10, 2022.

Please contact Rob.turner@usd.edu with questions.

LA Escena: As part of the LA Escena 2022 Hispanic Classical Theater Festival, we will hold a symposium for scholars and practitioners "Comedia Practices", September 15-17, 2022. The symposium aims at exploring recent projects on performance practices, education, and outreach that seek to disseminate Hispanic early modern theatre within the US and beyond.

We will host a series of round table discussions where participants will present a 15-minute paper followed by ample time for questions and discussion. Participants will be able to enjoy the LA Escena 2022 program of performances in the evenings.

We invite [250-word abstracts](#) inquiring on comedia practices that focus on the artistic creation, staging the comedia, writing for the stage, adapting for the stage, recent translations, adaptations for different audiences and theatrical traditions, media formats, educational and pedagogical methodologies, and public engagement initiatives.

The deadline for abstract submission has been extended to **5 August 2022**. Please circulate widely, and apologies for cross-posting.

Comedia Practices:
September 15-17, 2022, UCLA

As part of the LA Escena, we will hold a symposium for scholars and practitioners aimed at exploring recent projects on performance practices, education, and outreach that seek to disseminate Hispanic early modern theatre within the US and beyond.

Possible topics include:



- Current translation projects
- Current performance projects
- Performers, writers and artist
- Implementation of Practice as Research (PAR) into scholarly work
- Collaborative translations
- Comedia adaptation into multiple formats
- Comedia and gaming
- Digital Humanities and Comedia

We invite 250-word abstracts inquiring on comedia practices that focus on the artistic creation, staging the comedia, writing for the stage, adapting for the stage, recent translations, adaptations for different audiences and theatrical traditions, media formats, educational and pedagogical methodologies, and public engagement initiatives.

We will host a series of round table discussions where participants will present a 15-minute paper followed by ample time for questions and discussion.

Please send your abstract and a 100-word bio to:

08.05.2022 Extended deadline for abstract submission.



Comedia Performance Open Call:

Dear colleagues:

As most of you know, I am the new editor of *Comedia Performance*.

The journal is now accepting submissions **year-round**.

Because of the publisher's timeline, articles must be uploaded to the Editorial Manager (<http://www.editorialmanager.com/comedia>) no later than August 1 to appear in the issue of the following year. Please do not hesitate to [contact me](#) if you have any questions on how to upload your submission. For queries regarding reviews and interviews, feel free to contact [Esther Fernández](#) (Interviews Editor), [Julio Vélez Sainz](#) (Performance Review Editor) and [Duncan Wheeler](#) (Book Review Editor). This is a collective effort, so we will be delighted to hear from you.

I am grateful to those of you who have made this journal what it is, and I look forward to receiving your best work in the future.

Enrique García Santo-Tomás, University of Michigan

New Publications by Members:

Books/Volumes:

Dale Shuger. *God Made Word: An Archaeology of Mystic Discourse in Early Modern Spain*. University of Toronto, 2022. <https://utorontopress.com/9781487528805/god-made-word/>

Enrique García Santo-Tomás: *María de Zayas y la imaginación crítica. Bibliografía razonada y comentada*. Kassel, Edition Reichenberger, 2022. 400 pp. Hardcover. Colección: Teatro del Siglo de Oro — Bibliografías y catálogos 56. ISBN: 978-3-967280-41-8

Special Issue: *Comedia Performance: Journal of the Association for Hispanic Classical Theater*. "Recasting the Comedia," ed. by Erin Cowling, Esther Fernández & Glenda Y. Nieto-Cuebas, 19.1, 2022. <https://scholarlypublishingcollective.org/psup/comedia-performance/issue/19/1>

From George Peale:

As the saying goes, *No hay mal que por bien no venga*, and during COVID's successive waves this deep truth of popular philosophy is confirmed yet again, with editions of eight new plays by Luis Vélez de Guevara, and two anonymous *refundiciones*, published by Juan de la Cuesta-Hispanic Monographs.

—«*Comedias escanderbecas*»: *El jenízaro de Albania—El príncipe esclavo, Primera parte—El príncipe esclavo, Segunda parte—El gran Jorge Castrioto y príncipe de Escanderbey*, edición crítica y anotada de William R. Manson y C. George Peale, estudio introductorio de Germán Vega García-Luengos, apostillas temáticas de Mehmet Sait Şener

—*La conquista de Orán*, edición crítica y anotada de C. George Peale y Javier J. González Martínez

—*La devoción de la misa*, edición crítica y anotada de William R. Manson y C. George Peale, estudio introductorio de Javier J. González Martínez

—*La cristianísima lis y azote de la herejía*, edición crítica y anotada de C. George Peale y Raquel Sánchez Jiménez

—*Santa Susana*, edición crítica y anotada de William R. Manson y C. George Peale, estudio introductorio de Elisa Domínguez de Paz

—*Los hijos de la Barbuda*, edición crítica y anotada de William R. Manson y C. George Peale, estudio introductorio de Javier Irigoyen-García

The works cover some twenty years of Vélez's career and showcase his thematic and stylistic versatility; the critical introductions highlight his engagement with the constantly changing contexts of his times. In these editions there will be no lack of surprises for *comediantes*.

From Dakin Matthews:

Just finished my eleventh rhyming verse Comedia translation, Calderon's *Las armas de la hermosura*, which for obvious reasons I'm calling *Coriolanus*. I hoping to get it published by LinguaText next year, by which time they may have all eleven in print.

Also, my *Capulets and Montagues* is scheduled for a streaming/staged reading at Red Bull in New York in the early Fall.

Articles/Book Chapters:

Nieto-Cuebas, Glenda Y. "Representing America: Subversive Representations in Tirso's *Amazonas en las Indias*." *Romance Notes*. Vol. 62.1, (2022). 153-163.

Cowling, Erin A. "'Hija del desengaño': Diana's Life Prior to Agustín Moreto's *El desdén con el desdén*." *Bulletin of Hispanic Studies*, 99.3, 2022, pp. 225-38, <https://doi.org/10.3828/bhs.2022.16>

To have your recently published work in an upcoming newsletter, please look for our calls for news items. The newsletter is produced twice a year, once in the winter and once in the summer. Items are printed as they are cited by the sender. Be sure to include links and other information that might be pertinent along with the citation.

Other News from Members

Siglo Latinx

Glenda Y. Nieto-Cuebas and Erin A. Cowling announce the launch of their website [Siglo Latinx](#) as a part of their current project working with Latinx artists on adaptations of early modern productions. Keep updated by checking the website regularly to see how this work unfolds!

Radio Comedia

Diversifying the Classics le invita a celebrar el lanzamiento de [Radio Comedia](#), un nuevo podcast teatral disponible en: <http://diversifyingtheclassics.humanities.ucla.edu/radio-comedia/>

Radio Comedia es parte del proyecto *Diversifying the Classics*, entre cuyos objetivos está llevar la tradición de la comedia a nuevos públicos en nuevos formatos. Su primera temporada presenta *Mujeres y criados* (c. 1613-1614), una obra de Lope de Vega recientemente descubierta, convertida en audioteatro por [Jóvenes Clásicos](#).

Episodios

Cada episodio incluye un acto de una comedia, además de conversaciones en español con actores y estudiosos sobre la versatilidad del teatro clásico hispano. El primer podcast cuenta con las entrevistas con el director y actores de Jóvenes Clásicos, José Carlos Cuevas, Nilo Ferkhan, Teresa Alba y Javier Cereto, y con los investigadores Alejandro García Reidy, Esther Fernández, Ramón Valdés Gázquez y Veronika Ryjik.

Sobre la obra

En *Mujeres y criados* Lope de Vega nos acerca a la cultura urbana de la corte de Madrid, un espacio donde triunfa la movilidad social y la capacidad del individuo para construir una imagen de sí mismo a su medida. Dos hermanas, Luciana y Violante, toman las riendas de la acción cuando deciden seguir sus deseos en lugar de aceptar perspectivas de matrimonio más ventajosas. A pesar de los intentos del conde Próspero por seducir a Luciana, o del padre de ambas, Florencio, por casar a Violante con don Pedro, Luciana y Violante agudizan su ingenio para salirse con la suya y amar en secreto a Teodoro y Claridán, criados del conde.



Materiales de apoyo y transcripciones

Nuestro audiolibro incluye transcripciones de todos los episodios, así como materiales pedagógicos de apoyo como nuestro Lope sin barreras, una edición actualizada de la obra pensada para estudiantes en los últimos años de la escuela secundaria, o que cursan una licenciatura de español. Como tal, incluye sintaxis simplificada y una modernización del vocabulario que ha caído en desuso a lo largo de los siglos. También incluye breves notas e imágenes para contextualizar el texto.

Equipo

Coordinado por Marta Albalá Pelegrín

Locutoras: Marta Albalá Pelegrín, Laura Muñoz y Aina Soley Mateu

Equipo de producción: Robin Kello y Rhonda Sharrah

Postproducción: Miguel Ángel Muñoz

Redes sociales: Aina Soley Mateu

Diseño: Richard Huddleson / Riocárd Ó hOddail y Aina Soley Mateu

Página web: Rafael Jaime y Aina Soley Mateu

DIVERSIFYING
THE CLASSICS

<http://diversifyingtheclassics.humanities.ucla.edu/>

Diversifying the Classics invites you to celebrate the launch of our new podcast, Radio Comedia, now available at: <http://diversifyingtheclassics.humanities.ucla.edu/radio-comedia/>

Radio Comedia is our latest project promoting Hispanic Golden Age theater, with the first season presenting Lope de Vega's newly discovered *Mujeres y criados* (c. 1613-1614), performed as an audio play in Spanish by Jóvenes Clásicos.

The Episodes

Each episode includes one act as well as conversations in Spanish with actors and experts about the world of the plays, adaptation of the classics to new formats, and the impact of these plays today. This first podcast features interviews with Jóvenes Clásicos' director and actors, José Carlos Cuevas, Nilo Ferkhan, Teresa Alba and Javier Cereto, and scholars, Alejandro García Reidy, Esther Fernández, Ramón Valdés Gázquez and Veronika Ryjik.

About the play

Mujeres y criados depicts a sophisticated urban culture of self-fashioning and social mobility, as the titular figures outsmart fathers and masters to marry those they love. Set in Madrid, *Women and Servants* tells the story of Luciana and Violante, the two daughters of the gentleman Florencio. The young women are secretly in love with Teodoro and Claridán, servants to Count Próspero. However, as the play opens, the Count decides to pursue Luciana. At the same time, their father's friend Emiliano proposes that Violante should marry his son, Don Pedro. Presented with alliances they do not want, the two sisters deploy their ingenuity to secure their futures with the men they love.

Educational Materials and Transcriptions

Our audiolibro includes transcriptions of all episodes as well as educational resources, such as our *No Fear Lope*, an edition of the play designed for high school or college students in Spanish. It includes modernized spellings, simplified syntax, and updated vocabulary. We have also included short clarifying footnotes to aid in comprehension, as well as images to contextualize important cultural elements throughout the text.

Team

Coordinated by Marta Albalá Pelegrín
Hosted by Marta Albalá Pelegrín, Laura Muñoz,
and Aina Soley Mateu
Production Team: Robin Kello and Rhonda
Sharrah
Post-production: Miguel Ángel Muñoz
Social Media: Aina Soley Mateu
Design: Richard Huddleson / Riocárd Ó hOddail
and Aina Soley Mateu
Website: Rafael Jaime and Aina Soley Mateu



OUR NEW GOLD at 2022 AHCT Almagro Symposium



The second international edition of Our New Gold Digital Theatre Festival (2022) was Sponsored by The Association for Hispanic Classical Theater (AHCT), Ohio Wesleyan University, MacEwan University & Xperteatro.

Our New Gold 2022, featuring the work of students exploring new ways of approaching, understanding and adapting Spanish classical plays focusing on current social issues (such as gender, racial and social inequality, systemic oppression, cultural identity, and environment) in English or with English subtitles. The festival's online premiere was hosted on June the 20th; finalists, special mentions and seven winners were announced. Winners' entries were presented as a video installation at the AHCT Almagro International Classical Theatre Festival Symposium. The project was also discussed on the panel: MeToo

Movement and the *Comedia*: From creating Experiential Learning Projects in the Classroom II (Process) to OUR NEW GOLD International Digital Storytelling Festival by Paula Rodriguez.

There is a further component upcoming beyond the premiere and the presentation at AHCT Almagro Symposium: an ONLINE WORKSHOP with our Artistic director Paula Rodriguez, on Friday 29th of July at 6 pm (CEST—Spain) 5 pm (BST—England) and 12 pm (EST— US East Coast). This workshop is for all OUR NEW GOLD festival participants, students, and mentors, but we are happy to open it to more guests interested in the work we are doing. If you wish to attend, please email us at ournewgold@gmail.com

Finally, many thanks, to the students and mentors who have participated in this edition of OUR NEW GOLD Digital Storytelling Festival 2022. We are absolutely thrilled with the quality of all the entries we have received, this year. All entries are hosted on our website www.ournewgold.com for you to enjoy. On the same web address, you will also find more information about the festival. We are hoping to keep growing and expanding our international network. As we work on our 2023 edition, we are looking to collaborate with universities, mentors, and students in many more countries and cultures help us spread the word.



OUR NEW GOLD 2022 Trailer:

<https://youtu.be/1sfml0s9cDg>

Contact: ournewgold@gmail.com

AHCT Reminders:

Benefits of AHCT Membership: You can renew your membership easily on the AHCT webpage at <http://www.wordpress.comedias.org/ahct-membership-inquiry/>. Members of AHCT whose dues are up to date may borrow or stream videos from the archive of performances of Golden Age plays, receive the Association's annual journal, *Comedia Performance*, and access the semiannual AHCT Newsletter. To update your member profile, please access your file via your username and password, and update your record at <http://ahct.echapters.com/>. If your email address has changed, re-subscribe to the listserv at: http://mail.comedias.org/mailman/listinfo/comedias_comedias.org

NB: This newsletter was prepared and submitted by Erin Alice Cowling, Secretary of the Association for Hispanic Classical Theater in July 2022. Any corrections, questions, or notes for future news? Please direct your correspondence to cowlinge@macewan.ca.